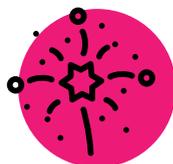




wspólne dziedzictwo
společné dědictví



EUROREGION SILESIA

Silesian Province / Moravian-Silesian Region

Woiwodschaft Schlesien / Mährisch-Schlesische Region



Cultural heritage
Kulturerbe

- 1 Piast Castle in Racibórz (with chapel)
Piastenschloss in Ratibor (mit Kapelle)
- 2 Wodzisław Śląski
Loslau
- 3 Głubczyce with its City Hall, defensive walls and towers
Leobschütz samt dem Städtischen Rathaus sowie den Schutzmauern und Wehrtürmen
- 4 Ruins of the Castle in Tworków
Ruinen des Schlosses in Tworkau
- 5 Pilgrimage Church of the Holy Cross in Pietrowice Wielkie
Wallfahrtskirche zum Heiligen Kreuz in Groß Peterwitz
- 6 The wooden church of Saint Joseph and Saint Barbara in Baborów
Holzkirche der Heiligen Josef und Barbara in Bauerwitz
- 7 The Historic Narrow-Gauge Railway Station in Rudy
Denkmalgeschützte Schmalspurbahn in Groß Rauden
- 8 Hradec nad Moravicí Castle
Schloss Hradec nad Moravicí (Schloss Grätz)



Natural heritage
Naturerbe

- 9 The Odra River Border Meanders
Die Grenzmäander der Oder
- 10 The Moravian Gate Arboretum in Racibórz
Arboretum der Mährischen Pforte in Ratibor
- 11 The Łęczok Nature Reserve
Naturschutzgebiet Lenczok
- 12 Cistercian Landscape Compositions in Rudy Wielkie with the Post-Cistercian Monastery and Palace Complex and basilica in Rudy
Zisterzienser Naturkompositionen von Groß Rauden samt Landschaftspark und dem ehemaligen Zisterzienser-Kloster-Palais-Komplex samt Basilika in Groß Rauden
- 13 The Route of Observation Towers and Vantage Points in Euroregion Silesia
Weg der Aussichtstürme und -Plattformen in der Euroregion Silesia
- 14 The „Wielikąt” Nature and Landscape Protected Area in Lubomia Commune
Natur- und Landschaftskomplex „Wielikąt” in der Gemeinde Lubom
- 15 ZOO Ostrava
ZOO Ostrau



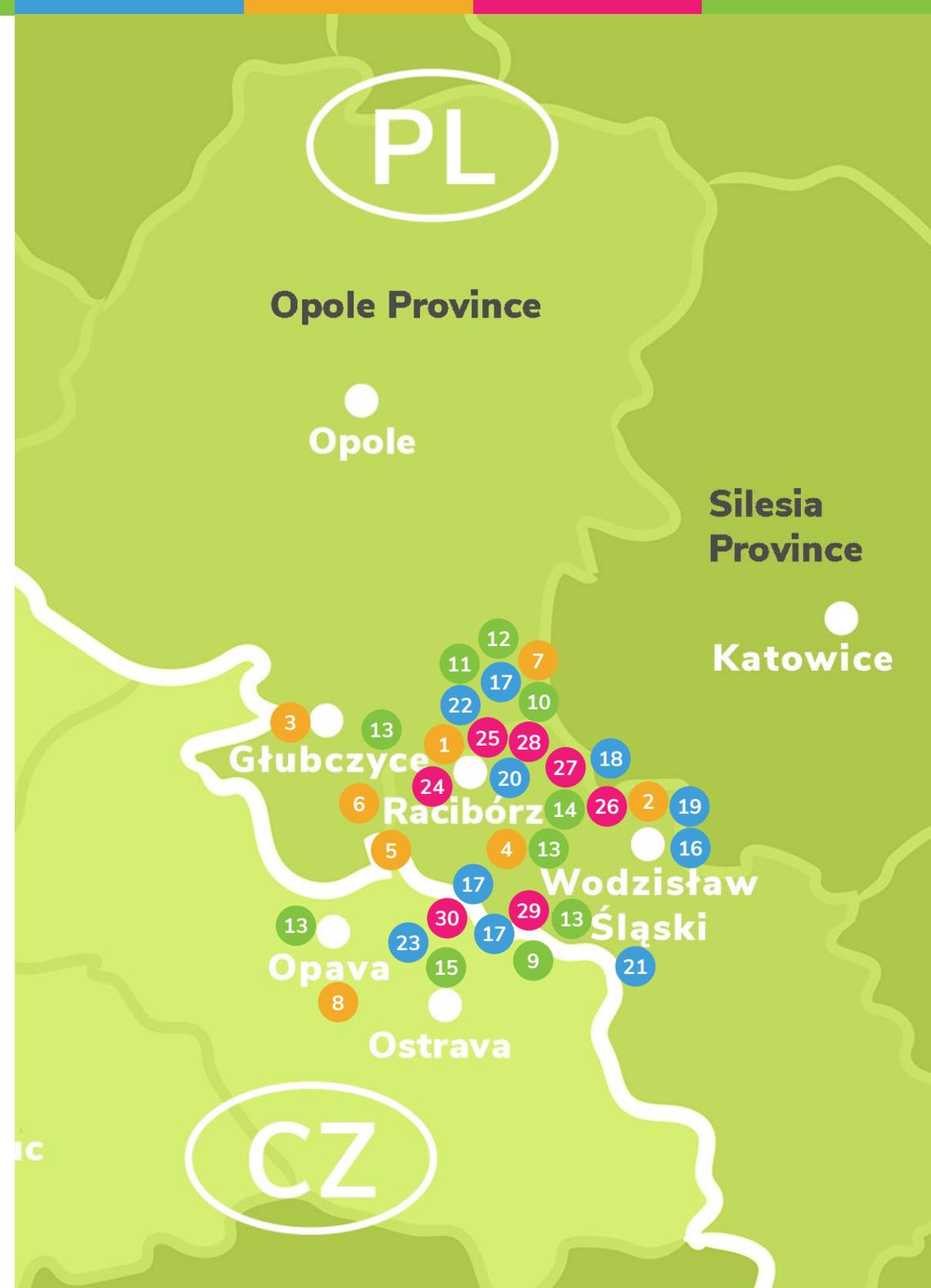
Active leisure
Aktive Erholung

- 16 The „Three Hills” Family Leisure Park in Wodzisław Śląski
Familienunterhaltungspark „Drei Hügel” in Loslau
- 17 The Odra Kayak Trail - kayaking trips (kayak marinas in Racibórz, Zabełków and Chałupki)
Kajak-Oderweg - Paddeltouren (Anlegestellen in Ratibor, Zabelkau und Annaberg)
- 18 The multi-purpose sports centre with artificial ice rink in Pszów
Multifunktionales Sportobjekt mit Kunsteisbahn in Pschow
- 19 „Sunny Island” in Markłowice
„Sonneninsel” w Markowitz
- 20 „H2Ostróg” Waterpark in Racibórz
Aquapark „H2Ostróg” in Ratibor
- 21 The „Nautica” Tourism, Sports and Recreation Community Centre in Gorzyce
Gemeindezentrum für Tourismus, Sport und Erholung „Nautica” in Gorschütz
- 22 The city beach in Racibórz
Stadtstrand in Ratibor
- 23 Hulczyn Lake - water sports
Hultschiner See - Wassersport



Promotional events
Promotion-Veranstaltungen

- 24 Pływadło (self-made floating vessels)
Pływadło
- 25 INTRO Festival - Racibórz
INTRO Festival - Ratibor
- 26 Reggae Festival - Wodzisław Śląski
Reggae Festival - Loslau
- 27 „The Magic of Rock” Festival - Lyski
Festival „Magie des Rocks” - Lissek
- 28 The „Windmills” Travellers Festival - Racibórz
Reisefestival „Wiatraki” - Ratibor
- 29 The Fair on the border - Chałupki
Jahrmart an der Grenze - Annaberg
- 30 Indulgence Celebrations in Krawarz
Krawarner Kirchweih in Krawarn



Introduction

The history of the Polish-Czech borderlands has been formed over centuries, leaving behind many sites that we can admire along the entire border today. Discovering the borderlands is getting easier thanks to the long-term, intensive cooperation of both countries, bringing their heritage closer to all of us. This common heritage is presented in the form of various topics from which every visitor to the individual regions can choose what their heart desires. Find inspiration for travelling through the Polish-Czech borderlands – regardless of whether you are looking for natural or cultural wealth – in this leaflet, on our website at www.tourism-pl-cz.eu and in the programmes on our YouTube channel.

Einleitung

Die jahrhundertlange Geschichte des polnisch-tschechischen Grenzgebietes hat uns eine Vielzahl an Denkmälern hinterlassen, die wir heute entlang des gemeinsamen Grenzabschnittes bewundern können. Dank der langfristigen, intensiven Zusammenarbeit beider Länder werden die Grenzgebiete immer besser erschlossen und so kann jeder von uns deren kostbares Erbe aus nächster Nähe betrachten. Wir möchten diesen gemeinsamen Nachlass in Form unterschiedlicher Themenbereiche präsentieren, damit sich die Besucher der einzelnen Regionen jenes auswählen können, das ihnen am nächsten ist. Ungeachtet dessen, ob Sie landschaftlichen oder kulturellen Reichtum suchen, in dieser Broschüre, auf der Homepage www.tourism-pl-cz.eu und auf dem YouTube-Kanal finden Sie die richtige Inspiration für Ihre Reisen durch das tschechisch-polnische Grenzgebiet.



Euroregion Silesia

The Euroregion Silesia was established in 1998. Its area extends along the border between Poland and the Czech Republic. In administrative terms, the area constituting the Polish part of Silesia Euroregion includes the districts of Głubczyce, Racibórz, Rybnik and Wodzisław; while the Czech part of the Euroregion covers the districts of Opava, Nový Jičín and Ostrava. Racibórz and Opava are the main cities of the Euroregion. The entire area covers nearly 2800 km² and is inhabited by ca. 770 thousand people.

Euroregion Silesia covers part of the tourist region of Silesia Province called "Western Subregion of Silesia Province".

The very name of the Euroregion Silesia is not accidental, as the vast majority of the region constitutes the historical region of Upper Silesia. With its location and geographical assets, its rich yet complex history, multicultural traditions and customs, this micro-region is a very interesting area in terms of sightseeing and recreation. The biggest tourist attractions of the Silesia micro-region include maintained castles and palaces. Apart from them, however, the region boasts numerous other historical buildings testifying to the historical importance of this part of Upper Silesia. There are valuable sacral buildings worth seeing. There are also plenty of technical monuments.

Nature and wildlife are great assets of this micro-region. Here you can find a number of nature reserves and extensive landscape parks. There are also botanical gardens on both sides of the border.

Enthusiasts of active ways of spending their free time will find perfect conditions in the Euroregion Silesia. The entire area is covered by a large network of marked bike routes with supporting infrastructure. Water sports enthusiasts will find developed water reservoirs on both sides of the border, and boaters can make use of kayak marinas and enjoy organised trips on the Odra, Olza, the picturesque Ruda and Czech Moravica. The abundance and diversity of attractions of the presented micro-region will undoubtedly be effectively promoted by the currently developed tourist product called "The Route of Observation Towers and Vantage Points in Euroregion Silesia". This will eventually include more than 30 towers, buildings and vantage points from which it will be possible to admire all that is worth discovering in the Euroregion.



www.euroregion-silesia.pl

Euroregion Silesia

Die Euroregion Silesia entstand 1998. Ihr Gebiet erstreckt sich entlang der Grenze Polens und der Tschechischen Republik. Administrativ umfasst sie auf polnischer Seite die Kreise Głubczycki, Raciborski, Rybnicki sowie Wodzisławski, auf der tschechischen Seite wiederum die Kreise Opatowski, Nowojiczyński und Ostrawski. Die wichtigsten Städte der Euroregion sind Ratibor und Troppau. Das gesamte Gebiet umfasst beinahe 2800 km² und wird von ca. 770 Tsd. Einwohner bewohnt.

Die Euroregion Silesia umfasst einen Teil der Tourismusregion der Wojewodschaft Schlesien, die „Westliche Subregion der Woiwodschaft Schlesien“ genannt wird.

Der Name der Euroregion Silesia wurde nicht zufällig gewählt, da der Großteil des Gebietes das historische Gebiet Oberschlesiens umfasst. Die Lage und die geografischen Vorzüge, die vielfältige und zugleich komplexe Geschichte sowie multikulturelle Traditionen und Bräuche bewirken, dass die Mikroregion ein unter dem Aspekt der Landeskunde und Erholungstourismus sehr interessantes Gebiet darstellt. Zu den größten Attraktionen der Mikroregion Schlesien gehören ihre erhaltenen Schlösser und Palais. Doch weist diese Region außer diesen Palästen auch noch viele andere denkmalgeschützte Objekte, die von der historischen Bedeutung dieses Teils Oberschlesiens zeugen, vor. Sehenswert sind auch die sakralen Objekte. Es fehlt auch an technischer Denkmäler.

Ein großen Reichtum dieser Mikroregion stellt die Natur dar. Hier finden Besucher zahlreiche Naturschutzgebiete und Naturparks vor. Auf beiden Seiten der Grenze existieren botanische Gärten.

Menschen, die gerne ihre Freizeit aktiv verbringen, werden auch in der Euroregion Silesia fündig. Das ganze Gebiet ist mit einem zahlreichen Netzwerk markierter Radwege mit entsprechender Infrastruktur versehen. Auf die Liebhaber von Wassersport warten eingerichtete Wasserbecken auf beiden Seiten der Grenze sowie Kajak-Anlegestellen und organisierte Paddeltouren auf der Oder, der Olza, der malerischen Raude sowie der tschechischen Mohra. Den Reichtum und die Vielfalt der Attraktionen der präsentierten Mikroregion wird sicherlich sehr effektiv das entstehende Projekt mit dem Namen „Weg der Aussichtstürme und -Plattformen in der Euroregion Silesia“ popularisieren. Er soll mehr als 30 Türme, Aussichtsobjekte und -Plattformen umfassen, von denen Besucher die bedeutendsten Sehenswürdigkeiten der Euroregion erblicken können.



1

Piast Castle in Racibórz (with chapel)
Piastenschloss in Ratibor (mit Kapelle)

www.zamekpiastowski.pl

The Piast Castle in Racibórz is evidence of the importance of this stronghold in the Middle Ages, when successive dukes of Upper Silesia resided here, and the town itself was the de facto capital of Upper Silesia. Today, it is the city's most valuable historic landmark. The first reference to the Racibórz stronghold dates back to 1108. In the second half of the 12th century it became the seat of the court of Mieszko I Laskonogi, the master of Racibórz and monarch of Poland. Around 1290 Prince Przemysł I commissioned the construction of the Gothic Chapel that received the invocation of St. Thomas Becket of Canterbury, an English martyr. Experts have no doubts that the chapel, which is a pearl of Upper Silesian Gothic, is today the most precious building of this type in Poland. Recently thoroughly renovated, it is also called the Silesian Sainte-Chapelle due to its resemblance to the famous Parisian chapel.

Nowadays, the Racibórz Piast Castle is teeming with life. It is of course open to the public, the castle chambers host occasional exhibitions, and the courtyard is the scene of a variety of remarkable events. The Tourist Information Office is also located here.

Das Piastenschloss in Ratibor zeugt von der Größe dieser Stadt im Mittelalter als hier die oberschlesischen Herzöge residierten und die Stadt faktisch die Hauptstadt Oberschlesiens war. Gegenwärtig ist es das wertvollste denkmalgeschützte Objekt der Stadt. Der erste Vermerk über die Ratiborer Burg stammt aus dem Jahr 1108. In der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts wurde sie zum Sitz des Hofes von Mieszko I. Laskonogi (Kreuzbein), dem Herrn von Ratibor und dem Herrscher Polens. Etwa um 1290 hat Herzog Przemysł I. den Bau einer gotischen Kapelle in Auftrag gegeben, die den Namen des hl. Thomas von Canterbury, einem englischen Märtyrer, erhielt. Kunsthistoriker sind sich einig, dass die Kapelle, die eine Perle der oberschlesischen Gotik darstellt, das wertvollste Objekt dieser Art in Polen ist. In letzter Zeit gründlich restauriert, wird sie auch wegen der Ähnlichkeit mit der berühmten Pariser Kapelle als schlesische Sainte-Chapelle bezeichnet.

Heute ist das Piastenschloss voller Leben. Selbstverständlich steht es für Besucher offen, in den Schlossgemächern werden lokale Ausstellungen präsentiert, im Schlosshof wiederum finden verschiedene ungewöhnliche Veranstaltungen statt. Hier befindet sich auch die Touristeninformation.



3

Głubczyce with its City Hall, defensive walls and towers
Leobschütz samt dem Städtischen Rathaus sowie den Schutzmauern und Wehrtürmen

www.glubczyce.pl

Głubczyce is one of the oldest towns in Silesia. As early as the second half of the 13th century, the city was surrounded by defensive walls. At present we can find their fragments together with nine towers that have been preserved in various condition. Quite interestingly, the material the Głubczyce walls are made of is shale. Another unique element of the Głubczyce Old Town (besides the system of defensive walls) is its quarter-circle-shaped marketplace. The Town Hall dating back to 2008 is located in the centre. It was reconstructed in place of the previous ones, including the last one built in the mid-19th century and destroyed in 1945. The present Town Hall also houses a library and museum. In the basement, the original vaults have been preserved, and the Town Hall tower serves as an excellent observation point.

Leobschütz ist eine der ältesten Städte in Schlesien. Bereits in der zweiten Hälfte des XIII. Jh. wurde die Stadt mit Schutzmauern umgeben. Heute können wir ihre Fragmente samt den im unterschiedlichen Zustand erhaltenen Wehrtürmen sehen. Interessant ist die Tatsache, dass das Material, aus welchem die Leobschützer Mauern gefertigt sind, Tonschiefer ist. Ein anderes einzigartiges Element der Leobschützer Altstadt (außer dem System der Schutzmauern) ist der Markt in der Form eines Viertelkreises. In der Mitte steht das städtische Rathaus von 2008. Es wurde an der Stelle der vorangehenden Rathäuser, darunter des letzten, welches in der Mitte des XIX. Jahrhunderts entstanden ist und 1945 zerstört wurde, erbaut. In dem heutigen Rathaus befinden sich auch eine Bibliothek und ein Museum. Im Erdgeschoss sind die originalen Gewölbe erhalten geblieben, und der Rathaustrum dient als ein hervorragender Aussichtsort.



2

Wodzisław Śląski
Loslau

www.wodzislaw-slaski.pl

Since the town's foundation in the 13th century, the Market Square in Wodzisław has been its most important square and at the same time one of the biggest market squares in the Silesian Province. It is square in shape, covering an area of almost one hectare. The contemporary buildings are tenement houses reconstructed after the great fire that struck the town in 1822. The most notable buildings are those located in the immediate vicinity of the market square. These include the historic church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary towering over it, which was originally erected during the period of the town's foundation, and the Dietrichstein Palace, located near the south-eastern corner of the city. It was named after its former owners, who were probably the first to erect a building on this site. After the aforementioned fire, the former castle was converted into a palace in the French Baroque Classicist style. At the entrance door, one can notice a triangular fronton with a two shield cartouche - these are the family coats of arms of the Dietrichstein and Henckel von Donnersmarck families. The palace is surrounded by a small, neatly maintained scenic park. The building houses the City Museum and the Civil Registry Office.

Der Loslauer Markt ist seit der Gründungszeit der Stadt im 13. Jahrhundert der wichtigste Ort in der Stadt und zugleich einer der größten Märkte in der Woiwodschaft Schlesien. Er hat die Form eines Quadrats mit einer Fläche von beinahe einem Hektar. Gegenwärtig prägen die nach dem großen Brand im Jahre 1822 wiederaufgebauten Mietshäuser sein Erscheinungsbild. Größere Aufmerksamkeit verdienen die Gebäude, die sich in der unmittelbaren Nachbarschaft des Marktes befinden. Hier befindet sich die hochragende Mariä-Himmelfahrt-Kirche, die ursprünglich auch zur Zeit der Stadtgründung errichtet wurde und sich in der Nähe der süd-östlichen Ecke des Palais Dietrichstein befindet. Seinen Namen verdankt es seinen früheren Eigentümern, die wahrscheinlich als erste das Gebäude an dieser Stelle errichteten. Nach dem besagten Brand wurde das bisherige Schloss in ein Palais im Stil des französischen klassizistischen Barocks umgebaut. Über dem Eingang kann man einen Vordergiebel in Form eines Dreiecks mit einer Kartusche mit zwei Wappenschildern, den Familienwappen der Familien Dietrichstein und Henckel von Donnersmarck erkennen. In der Umgebung gibt es einen kleinen Landschaftspark. Im Objekt befinden sich das Städtische Museum und das Standesamt.



4

Ruins of the Castle in Tworków
Ruinen des Schlosses in Tworkau

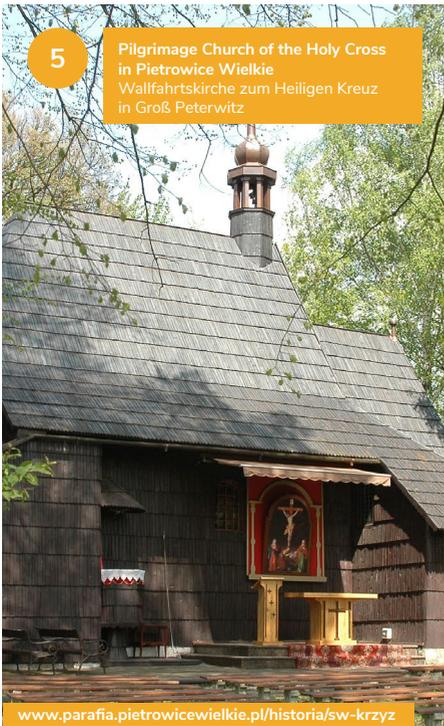
www.krzyzanowice.pl/turystyka/ruiny_w_tworkowie

The history of the castle dates back to the Middle Ages. The former seat of the Tworkowski, Reiswitz and Eichendorff families was purchased in 1841 by the von Saurma-Jeltsch family. In 1872 the residence underwent a major redevelopment that gave the castle a neo-Renaissance character. Numerous towers, facades and bays, together with the built-in clock tower, gave the building an attractive and unique appearance. A fire in 1931 marked the end of the castle's splendour, and its destruction was completed by warfare in April 1945.

In 2003, the building was taken over by the Krzyżanowice Commune, preventing its further devastation. Since then, work has been carried out here in order to secure the ruins while ensuring their proper exposure. A two-storey open space will be built in the former coach house and a viewing platform will be integrated into the existing castle tower.

Die Geschichte des Tworkauer Schlosses reicht zurück ins Mittelalter. Der ehemalige Sitz der Familien Tworowski, Reiswitz und Eichendorff wurde 1841 durch die Familie Saurma-Jeltsch erworben. 1872 wurde die Residenz einem gründlichen Umbau unterworfen, der dem Schloss einen Neorenaissance-Charakter verlieh. Die zahlreichen Türme, Mansarden und Erker sowie der zusätzlich erbaute Uhrturm verliehen dem Gebäude einen attraktiven, unachahmlichen Charakter. Der Herrlichkeit des Schlosses bereitete der Brand von 1931 ein Ende, durch die Kriegshandlungen im April 1945 wiederum wurde es noch weiter zerstört.

2003 übernahm die Gemeinde Krzyżanowice (Kreuzenort) das Objekt, womit sie es vor weiterer Zerstörung bewahrte. Seit dieser Zeit dauern hier Arbeiten an, die die Absicherung der Ruinen und die Gewährleistung ihrer entsprechenden Exposition zum Ziel haben. Im Gebäude des alten Wagenschuppens sollen zweistöckige offene Räume entstehen, während auf dem bestehenden Schlossturm eine Aussichtsplattform eingebaut wird.



5

Pilgrimage Church of the Holy Cross in Pietrowice Wielkie
Wallfahrtskirche zum Heiligen Kreuz in Groß Peterwitz

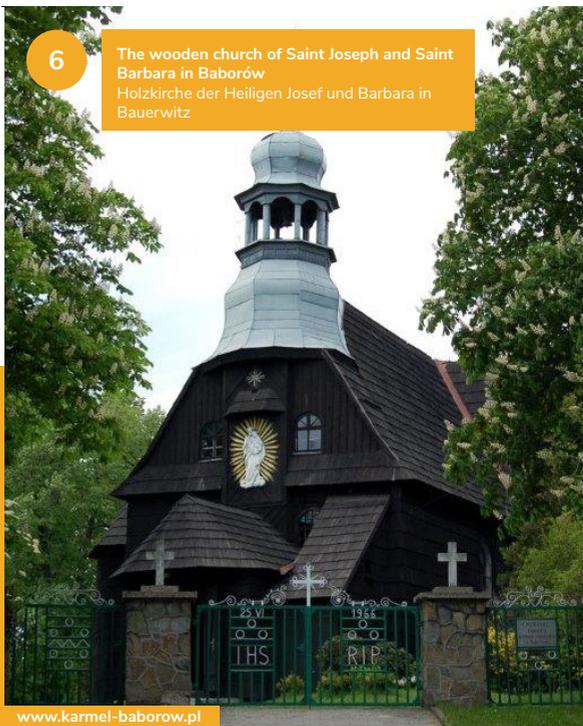
The wooden church of the Holy Cross is located on the way from Pietrowice Wielkie to Gródczanki. It is a timbered construction, and its gable roof is covered with shingles. The church was built in the 17th century near the spring where, as a legend says, local shepherds found a painting depicting the Crucified Saviour. In 1743 the sanctuary was enlarged, and in 1783 Father Anzelm Kotterba obtained from Pope Pius VI indulgences for church pilgrims. This is evidenced by inscriptions in Moravian, Latin and German found inside the temple. The interior design of the church is Baroque; in the main altar there is an image of Christ Crucified, while in the side altars there are paintings of St. Anna and Our Lady of the Rosary. Apart from indulgence feasts, during which masses are held in several languages, the church plays witness to traditional horse processions on Easter Monday. The area surrounding the church is beautifully arranged, and it is a perfect place for rest and reverie. The church can be admired from the outside all year round, while visitors can visit it inside during the services that are held there.

Die Holzkirche zum Heiligen Kreuz befindet sich auf dem Weg von Groß Peterwitz nach Gródczanki (Ratsch). Sie hat eine Blockkonstruktion und ihr Satteldach ist mit Schindeln bedeckt. Die Kirche wurde im 17. Jahrhundert in der Nähe einer Quelle erbaut, in der laut Legende die einheimischen Hirten ein Bild des Gekreuzigten Erlösers gefunden haben sollen. 1743 wurde das Gotteshaus vergrößert, doch 1783 erwirkte Pater Anselm Kotterba bei Papst Pius VI. einen Ablass für die zur Kirche Pilgernden. Davon zeugen u. a. die Aufschriften in mährischer, lateinischer und deutscher Sprache, die sich im Inneren des Gotteshauses befinden. Die Innenausstattung der Kirche ist barock, am Hauptaltar befindet sich das Bild des gekreuzigten Christus, an den seitlichen Altären - Bilder der hl. Anna und der Jungfrau Maria vom Rosenkranz. Außer den Ablassfeierlichkeiten, während der hl. Messen in mehreren Sprachen abgehalten werden, ist die Kirche Zeuge der am Ostermontag stattfindenden traditionellen Pferdeprozessionen. Die Gegend um die Kirche herum ist schön bewirtschaftet und stellt einen tollen Ort zum Entspannen und Nachdenken dar. Die Kirche ist von außen das ganze Jahr über zugänglich, von innen hingegen während der Gottesdienste.

www.parafia.pietrowicewielkie.pl/historia/sw-krzyz

The Church of St. Joseph and St. Barbara was built of larch wood on a stone foundation in 1700-02 on the site of an earlier pilgrimage chapel. The interior design of the church is Baroque, and on the vaults and walls one can admire ornate polychrome made during the construction of the church. In the presbytery, there is the main altar with an image of the Holy Family and St. Barbara. There are also four side altars decorated in the Baroque style. Since 1946 the church has been administered by the Carmelite Friars; today it is used as a cemetery chapel. It is one of the most impressive wooden sacral buildings in Opole Silesia, being an example of the folk art and culture of this region. The building is accessible from the outside and is administered by the parish of St. Mary's Birth in Baborów.

Die Kirche der Heiligen Josef und Barbara wurde aus dem Schrotholz der Lärche auf einem Steinsockel in den Jahren 1700-1702 an der Stelle der früheren Ablasskapelle erbaut. Die Innenausstattung der Kirche hat barocken Charakter, an den Gewölben und an den Wänden wurde zur Zeit der Errichtung der Kirche eine reiche Polychromie ausgeführt. Im Presbyterium befindet sich der Hauptaltar mit dem Bild der Heiligen Familie und der hl. Barbara. Außerdem gibt es vier seitliche Altäre, die ebenfalls barock verziert sind. Seit 1946 befindet sich die Kirche unter der Betreuung der Karmeliten und hat heute die Funktion einer Friedhofskapelle inne. Sie ist eines der schönsten sakralen Holzobjekte im Oppelner Schlesien und stellt ein Beispiel der Volkskunst und -kultur dieser Region dar. Das Objekt ist von außen zugänglich, es unterliegt der Mariä-Geburt-Pfarrei in Bauerwitz.



6

The wooden church of Saint Joseph and Saint Barbara in Baborów
Holzkirche der Heiligen Josef und Barbara in Bauerwitz

www.karmel-baborow.pl



7

The Historic Narrow-Gauge Railway Station in Rudy
Denkmalgeschützte Schmalspurbahn in Groß Rauden

www.kolejkarudy.pl

The narrow-gauge railway in Rudy is one of the greatest attractions of the Industrial Monuments Route of the Silesian Province. Here visitors can admire, among others, the station building, three-track locomotive hall, water tower, as well as eight locomotives and several cars. The greatest attraction, however, is taking a ride in historic train cars on two routes. The first one, between the stations Rudy - Paproć - Rudy, takes ca. 30 minutes. The second route to and from Stanica lasts about one hour. Apart from travelling by train cars, you can also use a hand-operated trolley. You can literally move back in time by visiting the Rudy station. The railway operates in summer, while the station in Rudy is open to visitors all year round. Alongside the railway-related attractions, there is also a children's line park and a restaurant.

Die Schmalspurbahn in Groß Rauden ist eine der größten Attraktionen der Route der Technischen Denkmäler in der Woiwodschaft Schlesien. Hier kann man u. a. das Bahnhofsgebäude, die dreigleisige Halle des Lokschuppens, den Wasserturm sowie acht Lokomotiven und ein Dutzend von Waggons bestaunen. Doch die größte Attraktion stellt die Möglichkeit einer Fahrt mit den alten historischen Bahnwaggons auf zwei Strecken dar. Die erste von ihnen zwischen den Stationen Groß Rauden-Paproc-Groß Rauden dauert etwa 30 Minuten. Die zweite Strecke nach Stanica (Stanitz) und zurück dauert etwa eine Stunde. Neben der Fahrt mit den Bahnwaggons steht Besuchern auch eine manuell angetriebene Draisine zur Verfügung. Beim Besuch der Groß Raudener Station kann man wortwörtlich eine Zeitreise machen. Die Bahn kursiert in der Sommerzeit, die Station in Groß Rauden ist aber das ganze Jahr über für Besucher geöffnet. Außer den Attraktionen, die mit dem Eisenbahnwesen verbunden sind, befinden sich hier auch ein Kinderseilpark und ein Gastronomiepunkt.



8

Hradec nad Moravicí Castle
Schloss Hradec nad Moravicí (Schloss Grätz)

www.zamek-hradec.cz

The most attractive castle in the Euroregion Silesia is the palace-park complex in Grodziec Gołężycki (Hradec nad Moravicí). It was most probably built in place of a Slavic settlement of the Golensizi tribe from the 8th century. It consists of two castles - white and red, a gate building, a building called the "white tower" and a well-kept English style park on an area of over 100 hectares. Since the end of 1778, the "White Castle" has been owned by the von Lichnowsky family, who ruled it until 1945. In the second half of the 19th century the so-called Red Castle was built, which was a copy of an old-German medieval castle. The palace in Hradec has a very rich history which is particularly associated with music. To name but a few, Ludwig van Beethoven, Franz Liszt and Niccolò Paganini were guests here. After World War II, the Lichnowsky property was nationalized. The castle interior was converted into a museum which is still in operation today, where visitors can see a rich collection of artworks, as well as learning about the history of the palace and the families who lived there. In the Red Castle, visitors will find a hotel and gourmet restaurant. In the summer, Hradec Palace attracts droves of music lovers to the traditional festival of "Beethoven's Hradec".

Das attraktivste Schlossobjekt in der Euroregion Silesia ist der Schloss- und Parkkomplex in Hradec nad Moravicí (Grätz). Der Komplex ist wahrscheinlich anstelle der slawischen Burg des Golensizen-Stammes aus dem 8. Jahrhundert entstanden. Er umfasst zwei Schlösser - das weiße und das rote Schloss, das Torhaus, den sog. weißen Turm sowie einen großen, mehr als hundert Hektar großen Park im englischen Stil. Das „weiße Schloss“ ist seit dem Ende 1778 der Familiensitz der Familie Lichnowsky, die bis 1945 Eigentümer war. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstand das sog. rote Schloss, das eine Kopie eines altdeutschen mittelalterlichen Schlosses darstellte. Schloss Grätz hat eine sehr reiche Geschichte, die insbesondere mit Musik verbunden ist. Hier waren solche Gäste zu Besuch wie Ludwig van Beethoven, Franz Liszt und Niccolò Paganini. Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurde der Besitz der Lichnowskys in Staatseigentum überführt. In den Schlossinnenräumen wurde ein bis heute funktionierendes Museum errichtet, in dem man reiche Kunstwerk-Sammlungen sehen sowie auch die Geschichte des Schlosses und der dort lebenden Adelsgeschlechter kennenlernen kann. Im roten Schloss wiederum befinden sich ein Hotel und ein vornehmes Restaurant. Im Sommer zieht das Musikfestival „Hradec Beethovena“ („Beethovens Grätz“) in Grätz viele Musikliebhaber an.



9

The Odra River Border Meanders Die Grenzmäander der Oder

www.krzyzanowice.pl/turystyka/graniczne_meandry_odry

The Odra River Border Meanders is an area encompassing part of the Odra Valley along the Polish and Czech border from the Chałupki bridge to the mouth of the Olza River into the Odra River. It is a naturally meandering river fragment; its riverside contains fragments of riparian forests, willow thickets, reeds and wet meadows. In 2009, it was included in a special Natura 2000 habitat protection area under the name "Odra Border Meander".

Two educational paths run through the area - one on the Czech side of the border and the other on the Polish side. The best view onto the Odra Border Meanders is from the river itself. It is possible to paddle along the Odra River from Starý Bohumín (Czech Republic) to Zabečków making use of the kayak rental. And since 2018 you can admire the meanderings from above, as nearby on the Polish side, a 27-metre-high observation tower was built.

Die Grenzmäander der Oder bilden ein Gebiet, das einen Teil des Odertals an beiden Seiten der polnisch-tschechischen Grenze, von der Brücke in Chałupki (Annaberg) bis zur Mündung der Olse bis zur Oder, umfasst. Das ist ein natürlich mäandrierendes Fragment des Flusses samt den Flussgebieten in Form von Bruchwäldern, Weidengestrüpp, Schilf und sumpfiger Wiesen. 2009 wurde es zu in das Netz Natura 2000 unter dem Namen „Grenzmäander der Oder“ aufgenommen.

Durch das Gebiet verlaufen zwei Lehrpfade - einer auf der tschechischen, der andere auf der polnischen Seite der Grenze. Die Grenzmäander der Oder sind am besten vom Fluss aus zu bewundern. Man kann einen Abschnitt der Oder von Starý Bohumín (Alt Oderberg) bis Zabečków (Zabelkau) zurücklegen, indem man den Kajak-Verleih nutzt. Seit 2018 kann man die Mäander auch von oben bestaunen, da auf der polnischen Seite ein 27 Meter hoher Aussichtsturm errichtet wurde.



10

The Moravian Gate Arboretum in Racibórz Arboretum der Mährischen Pforte in Ratibor

www.arboretum-raciborz.com.pl

The Arboretum is a type of botanical garden for cultivating trees and bushes, where in addition to scientific activities, educational tasks are also carried out. The Moravian Gate Arboretum is located in the 163 hectare forest called "Obora", and the Arboretum itself spreads across an area of 35 hectares. It is an exceptional place, as it is one of the warmest areas in Poland. On top of that, the area - varied by ravines, ponds and springs - part of which is an old-growth forest, gives walks in the garden a somewhat mysterious atmosphere.

A few well-maintained and described educational paths have been marked out in the Arboretum. There is also a mini-zoo, a fitness trail, and the "Enchanted Garden" created in 2011.

Ein Arboretum ist eine Art botanischer Garten, der dem Anbau von Pflanzen und Sträuchern dient, in dem neben wissenschaftlicher Aktivitäten auch Bildungsaufgaben realisiert werden. Das Arboretum der Mährischen Pforte liegt im Gebiet des 163 Hektar großen Ratiborer Waldes „Obora“ und nimmt selbst eine Fläche von 35 ha ein. Es ist ein außergewöhnlicher Ort, da dies eines der wärmsten Gebiete in Polen ist. Außerdem sorgt das abwechslungsreich mit Schluchten, Teichen und Quellen gestaltete Gebiet für eine geheimnisvolle Stimmung während der Spaziergänge durch den Garten.

Im Arboretum wurden einige gut erhaltene und beschriebene Lehrpfade abgesteckt. Außerdem befinden sich hier ein Mini-Zoo, Gesundheitswege und der 2011 eröffnete „Verzauberte Garten“.



11

The Łęczczok Nature Reserve Naturschutzgebiet Lensczok

www.nedza.pl/turystyka/przyroda

The Łęczczok Nature Reserve was established in 1957 to protect the multi-species riparian forest and post-Cistercian fish ponds. It extends from Racibórz-Markowice through Nędza, Babice and up to Zawada Książęca. Its area covers over 400 hectares, making it one of the largest nature reserves in the province of Silesia. More than half of the area is covered with ponds within forested areas, mostly founded in the 13th century. However, the biggest attraction of Łęczczok are the birds; here, you can admire more than half of the species of birds living in Poland. The reserve is also a stop-over for birds whose routes to warmer countries cross over the area. Observing birds over the picturesque ponds makes an amazing impression, not only for natural scientists. Among other species worth seeing are magnificent specimens of old trees, including a 400-year-old oak tree from the causeway dike (called Sobieski's Oak). The reserve is part of the Landscape Park "Cistercian Landscape Compositions of Rudy Wielkie". It is intersected by two hiking trails and one bicycle route.

Das Naturschutzgebiet Lensczok ist 1957 entstanden. Es dient dem Schutz des viele Arten umfassenden Bruchwaldes und der durch die Zisterzienser angelegten Fischereiteiche. Das Gebiet erstreckt sich von Ratibor-Markowitz über Nędza (Buchenaus), Babice (Babitz) bis hin zu Zawada Książęca (Herzoglich Zawada). Seine Fläche beträgt 400 ha, womit dieses Gebiet eines der größten Naturschutzgebiete in der Woiwodschaft Schlesien ist. Mehr als die Hälfte des Gebietes bilden die zwischen den Waldgebieten gelegenen Teiche, die größtenteils schon im 13. Jahrhundert angelegt wurden. Die größte Attraktion von Lensczok stellen jedoch die Vögel dar, da man hier mehr als die Hälfte der in Polen lebenden Vogelarten bewundern kann. Ferner führen durch das Naturschutzgebiet die Überflüge der Vögel in den Süden, womit dieses Gebiet eine Zwischenstation auf ihrer Reise darstellt. Besonders eindrucksvoll, und zwar nicht nur für Naturforscher, ist die Beobachtung der Vögel über den malerischen Teichen in Lensczok. Zu den anderen sehenswerten Naturexemplaren gehören die außergewöhnlichen, jahrhundertalten Bäume, darunter die 400-jährige Stieleiche in der Nähe des Teichdamms (Sobieski-Eiche genannt). Das Naturschutzgebiet ist ein Teil des Naturparks „Zisterzienser Naturkompositionen von Groß Rauden“. Hier verlaufen zwei Wanderpfade und ein Radweg.



12

Cistercian Landscape Compositions in Rudy Wielkie with the Post-Cistercian Monastery and Palace Complex and basilica in Rudy Zisterzienser Naturkompositionen von Groß Rauden samt Landschaftspark und dem ehemaligen Zisterzienser-Kloster-Palais-Komplex samt Basilika in Groß Rauden

www.rudy-opactwo.pl

The Cistercian Landscape Compositions in Rudy Wielkie is a landscape park with an area of almost 500 km², which is the location of the Post-Cistercian Monastery and Palace Complex in Rudy. The park encompasses areas from the Odra in the west to Orzesze and Woszycze in the east and from the Bierawka River in the north to Rybnik in the south. The natural attractiveness of the area is related to the preserved flora and its topography as well as the high cultural values initiated by the forestry and fishing management of the Cistercians as early as the 13th century.

The most valuable asset of the entire park is the monastery and palace complex, which includes: the Gothic church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, the medieval post-Cistercian monastery buildings that were renovated in recent years and the 18th century baroque section of the palace residence that was added in the 18th century. The abbey is open to the public, and visitors can also follow the educational trails in the park.

Die sog. Zisterzienser Naturkompositionen von Groß Rauden stellen einen Landschaftspark mit einer Fläche von fast 500 km² dar, auf dessen Gebiet sich der ehemalige Zisterzienser-Kloster-Palais-Komplex (samt Basilika) in Groß Rauden befindet. Der Park umfasst die Gebiete von der Oder im Westen bis hin nach Orzesze (Orzesche) und Woszycze (Woschczyt) im Osten sowie vom Fluss Bierawka (Bierau) im Norden bis Rybnik im Süden. Dieses Gebiet zeichnet sich durch attraktive Natur aus, was mit der erhaltenen Pflanzendecke und der Struktur des Geländes sowie mit dem großen kulturellen Wert, der durch die Wald- und Fischereiwirtschaft der Zisterzienser bereits im 13. Jahrhunderts begründet wurde, zusammenhängt.

Der größte Wert des gesamten Parks ist der Kloster-Palais-Komplex, der aus einer gotischen Mariä-Himmelfahrt-Kirche, dem in den letzten Jahren erneuerten Gebäude des einstigen mittelalterlichen Zisterzienserklosters und dem im 18. Jahrhundert dazu gebauten Teil der Residenz besteht. Die Abtei stellt Besuchern zur Verfügung, auf einer Wanderung durch den Park können ferner die abgesteckten didaktischen Pfade genutzt werden.



Observation tower in the Commune of Krzyżanowice in the Odra River Border Meanders - Chałupki / Zabelków

The concept of "The Route of Observation Towers and Vantage Points in Euroregion Silesia" was developed during work on the "Development Strategy for Euroregion Silesia 2014-2020". It was decided to design a tourist product promoting the highlights and attractions of the Euroregion Silesia, with the use of both existing and planned towers, buildings and vantage points. Eventually, it will include more than 30 sites, and already today we can admire and take advantage of some of them.

The highest vantage point so far is located in the Town Hall tower in Głubczyce. The Głubczyce Town Hall, dating back to the 13th century, was completely destroyed in 1945. In 2006-2008 it was reconstructed from scratch and the 33-meter high tower is one of its characteristic elements. Another vantage point available in an existing building is the observation tower in Włodzian. The tower is a remnant of the Gothic castle church, which was completely destroyed during the last war. From there you can admire the picturesque Głubczyce Plateau, the church towers in Głubczyce and even the town of Jeseníky in the Czech Republic. The newly constructed observation tower is located at the Odra River Border Meanders in Chałupki. It is over 27 metres high and there are 114 steel stairs leading to its top. On the way up, you go past two platforms; the second one, on the very top, is roofed. From above you can admire the view, not only of the picturesque meandering Odra River. Yet another natural vantage point is the observation tower in the Moravian Gate Arboretum in Racibórz. It is located on a slope above the "Enchanted Garden". From the tower, you can admire a beautiful hedge maze. Looking from the top, you can see its characteristic shape of a flower with five petals, looking different each season of the year. The Mszana observation tower has a unique character. While visiting this two-level platform, you can learn the history of mines currently or formerly operating in the commune's vicinity. On the first level there are boards presenting the history of mining, while on the second level of the platform visitors can follow 6 direction boards with photos and a description of the mines. Another interesting observation facility is the vantage point in Pogrzebień. From this original construction, visitors can admire the Opawskie Mountains, the Moravian-Silesian Beskids and the Silesian Beskids. From here you can also see the entire Odra Valley with villages belonging to the following communes: Lubomia, Krzyżanowice, Racibórz and Krzanowice.

The currently developed "Route of Observation Towers and Vantage Points of the Euroregion Silesia" already seems to be a very interesting and promising way of presenting tourist attractions in this part of Silesia.

Die Idee der Erschaffung eines „Weges der Aussichtstürme und -Plattformen in der Euroregion Silesia“ entstand während der Arbeiten an der „Entwicklungsstrategie der Euroregion Silesia für die Jahre 2014-2020“. Es wurde beschlossen, ein touristisches Angebot zu schaffen, das die Attraktionen der Euroregion Silesia propagiert, unter Verwendung der bestehenden und der geplanten Türme, Objekte und Aussichtsplattformen. Langfristig wird es mehr als 30 Objekte umfassen, wir können aber bereits heute einige von ihnen bewundern und nutzen.

Der bisher höchste Aussichtspunkt befindet sich auf dem Rathausurm in Leobschütz. Das Leobschützer Rathaus, dessen Wurzeln in ins 13. Jahrhundert zurückreichen, wurde 1945 vollkommen zerstört. In den Jahren 2006-2008 wurde es wieder aufgebaut und eines seiner charakteristischen Elemente ist der 33 Meter hohe Turm. Ein weiterer, an einem bereits bestehenden Objekt funktionierender Aussichtspunkt, ist der Turm in Bladen. Der Turm stellte die Überreste einer gotischen Schlosskirche dar, die während des letzten Krieges völlig zerstört wurde. Man kann von ihm aus das malerische Leobschützer Lößhügelland, die Türme der Kirche in Leobschütz und sogar das tschechische Jeseník (Freiwaldau) sehen. Ein neues Objekt wiederum ist der Aussichtsturm an den Grenzmäandern der Oder in Annaberg. Der Turm ist mehr als 27 m hoch, um nach ganz oben zu kommen muss man 114 stählerne Stufen meistern. Unterwegs geht man an zwei Treppenabsätzen vorbei, der letzte, ganz oben, ist überdacht. Von oben bietet sich ein herrlicher Ausblick und zwar nicht nur auf die schön mäandrierende Oder. Ein anderer Natur-Aussichtspunkt ist die Aussichtsplattform im Arboretum der Mährischen Pforte in Ratibor. Sie befindet sich auf der Böschung über dem „Verzauberten Garten“. Aus ihrer Höhe präsentiert sich wunderschön das Hecken-Labyrinth. Von oben blickend kann man seine charakteristische Form einer Blüte mit fünf Blättern erkennen, die zu jeder Jahreszeit unterschiedlich aussieht. Einen außergewöhnlichen Charakter hat der Aussichtsturm in Mszanna. Das Thema dieser Zwei-Ebenen-Plattform sind die gegenwärtigen oder in der Vergangenheit funktionierenden Bergwerke in der Umgebung der Gemeinde. Auf der ersten Ebene befinden sich Tabellen mit der Geschichte des Bergbaus, die zweite Ebene der Plattform hingegen enthält 6 Richtungstafeln mit Fotos und Beschreibungen der einzelnen Bergwerke. Ein weiterer attraktiver Aussichtspunkt ist die Plattform in Pogrzebień. Von dieser originellen Konstruktion aus kann man die Gebirge Góry Opawskie (Oppagebirge), Beskid Śląsko-Morawski (Schlesisch-Mährische Beskiden) und Beskid Śląski (Schlesische Beskiden) sehen. Man sieht von dort aus auch das ganze Odertal mit den Gemeindeorten: Lubomia (Lubom), Krzyżanowice (Kreuzenort), Racibórz (Ratibor) und Krzanowice (Kranowitz).

Der entstehende „Weg der Aussichtstürme und -Plattformen in der Euroregion Silesia“ verspricht bereits jetzt ein sehr interessantes Format zu werden, um die touristischen Attraktionen dieses Teils von Schlesien zu präsentieren.



Observation tower in the Commune of Pietrowice Wielkie - Gródczanki



Vantage point in the Commune of Kornowac - Pogrzebień



Vantage point in Mszana

14

The „Wielikąt” Nature and Landscape Protected Area in Lubomia Commune Natur- und Landschaftskomplex „Wielikąt” in der Gemeinde Lubom



The Nature and Landscape Protected Area „Wielikąt” is a complex of a dozen or so fish ponds located between the towns of Lubomia, Grabówka, Syrynia and Buków. The wildlife sanctuary was established in 1993 to protect the wetland birds that live here. The area spreads over 630 hectares. The complex of ponds in a natural environment creates unique living and breeding conditions for the aquatic birds. The area is also an important part of the wildlife corridor and has been classified as one of the most valuable reservoirs of Upper Silesia. In 2008, by the decision of the Minister of Environment, „Wielikąt” (together with the Tworków Forest located on the other side of the Odra River) was incorporated into the special bird protection areas of Natura 2000.

The area is inhabited by 226 species of birds, including many endangered species. Rare plants also grow in the „Wielikąt” area. The dikes and access roads are overshadowed by old trees, often natural monuments in their own right. In 2003 an educational path was created in the nature reserve, with a length of 4 km. It includes seven observation points and a single vantage platform located in the central part of the ponds. A cycling path also runs between the ponds.

Der Natur- und Landschaftskomplex „Wielikąt” ist ein Komplex aus mehr als einem Dutzend Zuchtteichen, der zwischen den Orten Lubomia (Lubom), Grabówka (Grabowken), Syrynia (Syrynien) und Buków (Bockau) liegt. Das Naturschutzgebiet ist 1993 wegen der dort anzutreffenden Wasser- und Sumpfvögel entstanden. Der Komplex hat eine Fläche von mehr als 630 ha. Die in natürlicher Umgebung gelegenen Teiche schaffen einzigartige Bedingungen für den Aufenthalt und die Vermehrung von Wasservögeln. Das Gebiet ist auch ein wichtiges Element des Biotopverbundes und gilt als eines der wertvollsten Seegebiete Oberschlesiens. 2008 wurde „Wielikąt” durch den Beschluss des Umweltministers (einschließlich des auf der anderen Seite der Oder liegenden Tworkowski-Waldes) in die speziellen Vogelschutzgebiete Natura 2000 aufgenommen.

Auf dem Gelände des Komplexes wurden 226 Vogelarten beobachtet, darunter auch bedrohte Arten. Auf dem Gelände von „Wielikąt” wachsen darüber hinaus seltene Pflanzen. An den Dämmen und Zufahrtswegen stehen alte Bäume, nicht selten Baumdenkmäler. 2003 wurde auf dem Gelände des Naturschutzgebietes ein Lehrpfad mit einer Länge von 4 km, mit sieben Beobachtungspunkten und einer Aussichtsplattform, die sich in dem zentralen Teil der Teiche befindet, angelegt. Zwischen den Teichen verläuft auch ein Fahrradweg.

15

ZOO Ostrava ZOO Ostrau



www.zoo-ostrava.cz/pl/o-zoo

The Ostrava Zoo is considered to be one of the most beautiful in Europe. On an area of over 100 hectares live almost 360 species of animals. The exhibition is divided into nine pavilions: the evolution pavilion, African animals, Chitwan, Papua, Indian animals and lions pavilion, Tanganyika, Little Amazonia, primates pavilion and elephants pavilion. There are also nine aviaries for almost 100 bird species. The zoo also has a botanical garden with thematic paths that relate directly to the zoological exhibition.

A very interesting proposition (not only for children) is „Tanganyika by night” - an exhibition where the daily cycle has been reversed, so that visitors can observe the nightlife of nocturnal animals such as the Northern greater galago, African hedgehog or African rock python. Another attractive proposition is the Safari Express train ride through 6 hectares of enclosure with buffaloes, fallow deer and antelope.

Ostrava Zoo actively participates in European security programs designed to protect animal species that are particularly threatened with extinction.

Der Ostrauer Zoo wird für einen der schönsten in Europa gehalten. Auf dem mehr als 100 ha großen Gelände leben 360 Tierarten. Die Exposition wurde in neun Pavillons aufgeteilt: Evolution, afrikanische Tiere, Chitwan, Papua, Pavillon indischer Tiere und Löwen, Tanganyika, Kleines Amazonien, Pavillon der Primaten und Pavillon der Elefanten. Hier befinden sich auch neun Vogelhäuser für fast 100 Vogelarten. Im Zoo befindet sich ein botanischer Garten, dessen thematische Wege direkt an die zoologischen Expositionen anknüpfen. Einen sehr interessanten Vorschlag nicht nur für Kinder stellt „Tanganyika nachts” dar - eine Exposition, bei der der Tagesrhythmus umgekehrt wurde, damit die Besucher das Nachtleben der Tiere beobachten können, u. a. vom Kleinhörn-Riesengalago, dem Afrikanischen Quastenstachler oder der Felsenpython. Ein attraktives Angebot stellt auch die Fahrt mit der Bahn Safari Express durch die 6 Hektar große Ausläuffläche für Büffel, Damhirsche und Antilopen dar.

Der Zoologische Garten in Ostrau beteiligt sich aktiv an europäischen Programmen, die den Schutz der besonders von dem Aussterben bedrohten Tierarten zum Ziel haben.

16

The „Three Hills” Family Leisure Park in Wodzisław Śląski Familienunterhaltungspark „Drei Hügel” in Loslau



www.trzywzgorza.pl

This 24-hectare leisure park located between housing estates is the pride of Wodzisław Śląski. This is one of the biggest leisure and recreation complexes in the Silesian Province, boasting an amazingly wide range of attractions for all generations. These include a complex of sports fields, an arena for playing hide and seek, a rope park, lanes for playing boules and caps, a track for remote-controlled models, bowling alley, maze, skate park, BMX racing cycle track, a playground for the youngest and one of the highest rope play areas in Poland. Visitors can also make use of kilometres of walking and cycling paths and the „fitness path” that requires good stamina. For those looking for peaceful recreation there are designated places to play board games (scrabble, chess), and barbecue enthusiasts will be able to use campfire sites. A salt hut has been prepared for inhalation sessions. An amphitheatre for 800 spectators and 150 parking spaces are also available in the Park.

Admission to the park is free of charge, and the majority of attractions are available for free as well.

Der zwischen den Wohnsiedlungen liegende 24 Hektar große Unterhaltungspark ist der ganze Stolz von Loslau. Einer der größten Erholungs- und Entspannungskomplexe in der Woiwodschaft Schlesien weist ein sehr reiches und vielfältiges Angebot für alle Generationen vor. Hier befinden sich u. a. ein Sport-Komplex, eine Arena zum Versteckspielen, ein Seilpark, Bahnen für Boule sowie das Kronkorken-Spiel, eine Bahn für ferngesteuerte Modelle, eine Kegelbahn, ein Labyrinth, ein Skate-Park, eine BMX Racing-Radrennbahn, ein Spielplatz für die Jüngsten und eines der höchsten Seilgerüste in Polen. Außerdem gibt es hier kilometerlange Fußgänger- und Fahrradwege sowie einen „Gesundheitsweg”, der ausreichend Ausdauer verlangt. Für diejenigen, die sich gerne in Ruhe entspannen möchten, gibt es Plätze für Brettspiele (Scrabble, Schach). Für Grill-Liebhaber wiederum wurden Feuerstellen vorbereitet. Ferner steht ein Salzhaus für Inhalationssitzungen zur Verfügung. Im Park befindet sich auch ein Amphitheater für 800 Zuschauer, den Gästen stehen hierbei 150 Parkplätze zur Verfügung.

Der Zutritt zum Parkgelände ist frei und die meisten Attraktionen sind kostenlos.

17

The Odra Kayak Trail - kayaking trips (kayak marinas in Racibórz, Zabełków and Chałupki) Kajak-Oderweg - Paddeltouren (Anlegestellen in Ratibor, Zabelkau und Annaberg)



In recent years, there has been an increasing number of enthusiasts of water sports and kayaking. They can make use of newly built kayak marinas on the Odra River. In recent years, five of them have been built along the section from Bogumin to Racibórz - in Bogumin-Pudłowo, Stary Bogumin, Zabełkovo, Krzyżanowice and Racibórz. Next to each marina there is an information board detailing the nearby section of the river.

The water route Chałupki - Racibórz is marked and is ca. 28 km long. It can be divided into three sections: the Chałupki - Zabełków section - about 7 km long, boating time 1.5-2.5 hours; the Zabełków - Krzyżanowice section - about 6 km long, time ca. 1 hour; the Krzyżanowice - Racibórz section - ca. 15 km long, time 2.5-3.5 hours. You can go on boats, canoes and pontoons. In the summer season, boating is organised along the Odra River trail. Those who do not have their own equipment can rent it from the rental point in Bohumin, at the „Meander” Kayaking Club in Chałupki or at the WAKA rental office in Racibórz.

In den letzten Jahren gibt es immer mehr Liebhaber von Wassersportarten und Paddeltouren. Sie nutzen u. a. die neu gebauten Kajak-Anlegestellen an der Oder. In den letzten Jahren sind an der Strecke von Bogumin/Bohumin (Oderberg) bis Racibórz (Ratibor) fünf Anlegestellen entstanden - Bohumin-Pudłów (Oderberg-Pudłów), Stary Bohumin (Alt Oderberg), in Zabełków (Zabelkau), Krzyżanowice (Kreuzenort) und Racibórz (Ratibor). Neben jeder befindet sich eine Tabelle, die den Flussabschnitt beschreibt, an dem sich die gegebene Anlegestelle befindet.

Die Wasserstrecke Annaberg-Ratibor ist markiert und zählt ca. 28 km. Man kann sie in drei Abschnitte aufteilen: Annaberg-Zabelkau mit einer Länge von ca. 7 km (Schwimmzeit 1,5-2,5 Stunden), Zabelkau-Kreuzenort mit einer Länge von 6 km (Schwimmzeit ca. 1 Stunde), Kreuzenort-Ratibor mit einer Länge von ca. 15 km (Schwimmzeit 2,5-3,5 Stunden). Man kann mit Booten, Kanu und Schlauchbooten paddeln. In der Sommersaison werden Paddeltouren über die Strecke auf der Oder organisiert. Für diejenigen, die keine eigenen Wassergeräte haben, gibt es die Möglichkeit diese in dem Verleih in Bogumin (Oderberg), im Kajak-Club „Meander” in Annaberg oder in dem Ratiborer Verleih WAKA auszuleihen.



18

The multi-purpose sports centre with artificial ice rink in Pszów
 Multifunktionales Sportobjekt mit Kunsteisbahn in Pschow

The first artificial ice rink in Pszów was founded in the early 1970s, thanks to the "Anna" Coal Mine operating in the town. In 1973 a hockey section was set up; however, it was active for only a few years. As time passed, the mine stopped using the rink. The facility was taken over by the town authorities and in 2001 a new rink was opened. Three years later a spectacular roof was installed. In consecutive stages the building was developed and expanded so that it could be used for recreational and sporting purposes through the whole year. Outside of the winter season a skate-park is available for use on the premises, as well as tennis courts. Those willing can also use the gym/fitness centre. The most popular attraction however is the rink, which during the winter season is very popular with skating enthusiasts from all over the region.

Dank dem in Pschow funktionierenden Steinkohlebergwerk „Anna“ entstand in der Stadt die erste Kunsteisbahn Anfang der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts. 1973 wurde zusätzlich eine Hockey-Sektion geschaffen, die jedoch nur wenige Jahre existierte. Mit der Zeit hat das Bergwerk den Betrieb der Eisbahn aufgegeben. Die Stadt übernahm das Objekt und erwarb 2001 eine erneute Inbetriebnahme der Eisbahn. Drei Jahre später wurde eine effektvolle Überdachung montiert. In den nachfolgenden Phasen wurde das Objekt so ausgebaut, dass es das ganze Jahr über Erholungs- und Sportzielen dienen kann.

Außerhalb der Wintersaison wird auf der Platte des Objekts ein Skate-Park errichtet. Ferner kann hier auch Tennis gespielt werden. Es gibt auch die Möglichkeit, ein Fitnessstudio zu nutzen. Doch der größten Beliebtheit erfreut sich die Eisbahn, zu der in der Saison die Eiskunstlauf-Enthusiasten aus der gesamten Region anreisen.

www.lodowisko.pszow.pl



20

„H2Ostróg” Waterpark in Racibórz
 Aquapark „H2Ostróg” in Ratibor

H2Ostróg is the original name of the Racibórz waterpark. Is a perfect combination of a water park and traditional swimming pool. There are several swimming pools for children and those learning to swim, including a recreational pool with underwater massage couches, water whips and umbrellas, and a paddling pool for the youngest. Visitors can enjoy two slides, one with a length of almost 100 meters, and a fast-flowing river. Visitors who want to enjoy the sport swimming pool can use several lanes, one of which is usually equipped with an obstacle course. The complex is also equipped with an abundant 'wellness' centre with Jacuzzi, saunas, a relaxation room with heated loungers, solarium and a snow cave. Additionally, a small gym with proper equipment and a conference room are located on the first floor. The waterpark is disabled-friendly and has catering facilities.

H2Ostróg ist der originelle Name des Ratiborer Aquaparks. Es ist eine ideale Verbindung aus Aquapark und traditionellem Schwimmbad. Auf die Kinder, die Schwimmen erst lernen möchten, warten hier mehrere Schwimmbecken, darunter ein Erholungsschwimmbecken mit folgenden Attraktionen: Unterwassermassagebänke, Wasserspeier und Wasserschirme. Für die jüngsten Besucher wurde ein Planschbecken eingerichtet. Eine zusätzliche Attraktion stellen die beiden Rutschen dar, darunter eine mit einer Länge von fast 100 m. Auch sog. reisende Flüsse dürfen in diesem Aquapark nicht fehlen. Für Personen, die im Sportschwimmbecken schwimmen wollen, gibt es einige Schwimmbahnen, wobei an einer für gewöhnlich eine Hindernisbahn installiert ist. Das Objekt ist außerdem mit einer vielfältigen Relaxzone ausgestattet, darunter mit: Jacuzzi, Sauna, Erholungszone mit beheizten Liegebänken, Solarium und Schneegrotte. Zusätzlich wurden im Stockwerk ein kleiner Gymnastiksaal mit entsprechender Ausstattung und ein Konferenzsaal eingerichtet. Der Aquapark ist an die Bedürfnisse von Behinderten angepasst und verfügt über Gastronomiepunkte.

www.aquapark.raciborz.pl



19

„Sunny Island” in Marklowice
 „Sonneninsel” w Markowitz

www.marklowice.pl

The "Sunny Island" Recreation Centre is an innovative example of revitalization of post-industrial areas into a recreational, sports and service facility. There is something for everyone, regardless of age. Most of the attractions, however, have been designed for children and teenagers. There is a spacious, modern playground for children with slides, swings, ladders and puzzle games; there are climbing walls, a skate park, chess tables and an outdoor gym. In the central part of the complex, there is a "tropical island" with artificial rocks, as well as a mini-waterfall, bridges, ropes and climbing nets, etc. There is also an amphitheatre used for concerts and community events. There are plenty of dining facilities and a spacious car park available for visitors. The entire complex is also disabled-friendly. Admission to "Sunny Island" from May to the end of September is payable at weekends, while children under 16 can always enter free of charge!

Das Erholungszentrum „Stoneczna Wyspa” („Sonneninsel”) ist auf nationaler Ebene ein innovatives Beispiel der Revitalisierung postindustrieller Gebiete zu einem Erholungs- Sport- und Dienstleistungsobjekt. Jeder, ungeachtet des Alters, wird hier etwas Interessantes für sich finden. Doch die allermeisten Attraktionen wurden für Kinder und Jugendliche vorbereitet. Hier gibt es einen umfangreichen und modernen Spielplatz mit Rutschen, Schaukeln, Leitern und Logikspielen, aber auch Kletterwänden, einen Skate-Park, Schachschulen und ein Freilicht-Fitnessstudio. Im zentralen Teil des Komplexes befindet sich eine „tropische Insel” mit künstlichen Felsen, einem Mini-Wasserfall, Brücken, Kletterseile und -Netze u. Ä. Hier befindet sich auch ein Amphitheater, in dem Konzerte und Gemeindeveranstaltungen organisiert werden. Mit den Gastronomiepunkten wird auch für das leibliche Wohl gesorgt. Besuchern steht auch ein großer Parkplatz zur Verfügung. Der ganze Komplex wurde behindertengerecht erbaut. Zwischen den Monaten Mai und September ist der Zugang zur „Sonneninsel” an Wochenenden entgeltlich, dagegen für Kinder bis 16 Jahren immer kostenlos.



21

The „Nautica” Tourism, Sports and Recreation Community Centre in Gorzyce
 Gemeindezentrum für Tourismus, Sport und Erholung „Nautica” in Gorschtz

www.nautica-gorzyce.pl

"Nautica" is the name of the water park located in Gorzyce. Conveniently located by state highway 78, the facility offers a spacious car park, lots of attractions in the pool hall, sauna, spa and wellness centre, as well as shops and service points – all this means that everyone will find something to suit themselves. The "Nautica" Tourism, Sport and Recreation Community Centre was opened in 2007 and ever since has been attracting many people not only from the Gorzyce commune, but also from further afield. Its landmark is the leaning viewing tower. Visitors can enjoy not only the swimming pool, but also the children's recreation pool, 63 m long slide, Jacuzzi, water tunnel with stimulating water massages and a salt cave.

„Nautica” ist der Name eines Wasserparks, der sich in Gorschtz befindet. Die bequeme Lage an der Landstraße DK 78, der große Parkplatz, viele Attraktionen in der Schwimmbadhalle, eine Sauna, ein Salon für biologische Erneuerung sowie auch Läden und Dienstleistungspunkte – das alles bewirkt, dass jeder hier problemlos etwas für sich finden wird. Das Gemeindezentrum „Nautica” existiert seit 2007 und hat von Anfang an viele Kunden, nicht nur aus der Gemeinde Gorschtz, angezogen. Das Markenzeichen des Objekts ist der schiefe Turm. Auf Besucher warten neben dem Schwimmbecken auch ein Erholungsschwimmbecken für Kinder, eine 63 Meter lange Rutsche, Wassertunnel mit attraktiven Wassermassagen und eine Salzgrotte.



22

The city beach in Racibórz
Stadtstrand in Ratibor

www.raciborz.pl

The shade-giving old castle park on one side and the Odra River on the other, sunny side – this is the scenery of the city beach in Racibórz. This section of the Odra Boulevards has become an attractive place for leisure and recreation. Lovers of outdoor recreation can enjoy the playground in sailors' style, street workout equipment, and volleyball, badminton and boules courts. A climbing wall has also been built. In addition, loungers, tables and chairs as well as dining and storing facilities are provided. And of course there's a whole "sea" of sand. In the vicinity of the beach there is a kayak marina, and summer concerts are also organized. You can get to the beach by bike, as a convenient bicycle path runs along the boulevards. To make cycling even more convenient, at the Racibórz marina there is a shed where you can quickly repair your bike. The Racibórz city beach was awarded the first prize in the national competition "Investment of the year", organized by the National Chamber of Real Estate Management.

Einerseits ein Schatten spendender Park, andererseits die Oder – das ist die Kulisse des Stadtstrandes. Dieses Fragment des Oder-Boulevards wurde zu einem attraktiven Entspannungs- und Erholungsort. Für all jene, die sich gerne unter freiem Himmel erholen, wurde u. a. Folgendes vorbereitet: ein Spielplatz im maritimen Stil, Street Workout-Geräte sowie eine Stelle für Volleyball, Badminton und Boule-Spiele. Ferner entstand auch eine Kletterwand. Außerdem gibt es Liegebanke, Tischchen, Stühle und einen Gastronomie- und Lagerpunkte. Na, und natürlich, ein „Meer“ von Sand. In der Nachbarschaft befindet sich eine Kajak-Anlegestelle. Darüber hinaus finden hier auch Konzerte im Sommer statt. Den Strand kann man mit dem Fahrrad erreichen, zumal entlang des Boulevards ein bequemer Radweg verläuft. Daher wurde auch an der Ratiborer Anlegestelle eine Überdachung eingerichtet, unter der man bequem sein Fahrrad reparieren kann. Der Ratiborer Stadtstrand hat den ersten Preis im landesweiten Wettbewerb „Investition des Jahres“ erhalten, der durch die Nationale Kammer für Immobilienwirtschaft organisiert wurde.



24

Pływadło (self-made floating vessels)
Pływadło

www.raciborz.pl

"Pływadło" is a recreational and sports event that has been held regularly for over 20 years now. The event participants paddle down the Odra River in self-constructed and unique vessels that are built in accordance with the principles of good sailing practice. The purpose of the boating trip is to enjoy active recreation on the water and to promote the tourist attractions of the Odra River. Each year, a competition for the best, most spectacular and most innovative floating construction, i.e. pływadło - floating vessel, is held. The boating route starts in Racibórz. On their way, the crews stop in Turz and Dziergowie, where local authorities organize water festivals. Once the crews have completed the forty-kilometre long section of the Odra River, the finale of the event takes place in Kędzierzyn-Koźle. Occasionally, "Pływadło" is preceded by a kayaking trip from Chalupki and the Czech town of Bogumín.

„Pływadło“ ist eine seit mehr als 20 Jahren organisierte Veranstaltung mit Sport- und Erholungscharakter. Hierbei paddeln die Teilnehmer entlang der Oder, wobei sie auch selbständig gefertigte und gleichzeitig sehr originelle und nach allen Regeln der guten Segel-Praxis gebaute Schwimmergeräte benutzen dürfen. Das Ziel dieser Paddeltour ist aktive Erholung am Wasser und die Popularisierung der Tourismuswerte der Oder. Jedes Jahr wird ein Wettbewerb für die beste, effektivste und originellste schwimmende Konstruktion, das sog. Pływadło, von dem auch der Titel der Veranstaltung stammt, veranstaltet. Die Paddeltour beginnt in Racibórz (Ratibor). Unterwegs machen die Mannschaften Halt in Turze (Wellendorf) und in Dziergowie (Dziergowitz), wo die lokalen Selbstverwaltungen Wassersportfeste organisieren. Das Finale der Veranstaltung findet, nach der Absolvierung eines 40 Kilometer langen Abschnitts der Oder, in Kędzierzyn-Koźle (Kandrzin-Cosel) statt. Manchmal geht der Veranstaltung „Pływadło“ eine Kajak-Paddeltour von Chalupki (Annaberg) bis zum tschechischen Bohumin (Oderberg) voran.



23

Hulczyn Lake - water sports
Hultschiner See - Wassersport

www.sak-hlucin.cz/informace/rekreacni-areal/88

One of the most picturesque swimming resorts in Czech Silesia is at the lake in Hulczyn. The facility was developed in a former gravel pit, with an area of over 130 hectares. It is a perfect place for recreation, leisure and, above all, for water sports. For swimming enthusiasts, in addition to the natural lake, there are two swimming pools and also a paddling pool. On the lake, everyone can try their hand at water sports, like water skiing, windsurfing and sailing. There are spots for fishing, too, along with beach volleyball, tennis courts and football pitches. You can try your hand at a game of mini golf, table tennis or Russian skittles. Cultural and sporting events, concerts and discos are held on site. Right on the banks of the lake, there is a camping site for caravans, RVs and tents. You can also stay overnight in nearby guesthouses. For visitors in need of refreshment, there is a wide range of catering facilities.

Eines der schönsten Freibäder im tschechischen Teil von Schlesien ist der See in Hultschin. Auf einem ehemaligen Kiesgrund entstanden und mit einer Fläche von mehr als 130 Hektar ist der See ein idealer Ort für Erholung, Entspannung und vor allem für die Wassersportarten. Menschen, die gerne schwimmen, stehen neben dem natürlichen See auch zwei Schwimmbecken zur Verfügung. Auch Planschbecken für Kinder dürfen selbstverständlich nicht fehlen. Am See kann man sich selbst in unterschiedlichen Sportarten auf die Probe stellen – Wasserski, Windsurfen und Segeln. Es gibt auch Angelstellen. Ferner befinden sich hier auch Plätze für Fußball, Strandvolleyball und Tennis. Des Weiteren können Besucher sich auch beim Minigolf, Tischtennis oder beim russischen Kegelspiel auf die Probe stellen. Vor Ort finden Kultur- und Sportveranstaltungen sowie Konzerte und Diskos organisiert. Direkt am Ufer des Gewässers befindet sich ein Campingplatz mit Campinganhänger- und Zeltplätzen. Gäste können aber auch in den nahegelegenen Pensionen übernachten. Auf alle Hungrigen und Durstigen wartet ein umfangreiches Gastronomieangebot.





25

INTRO Festival - Racibórz
INTRO Festival - Ratibor

www.introfestival.pl

One of the most original artistic events that has been organized for several years in the Euroregion Silesia is the INTRO audio-visual festival. INTRO Festival is a festival of electronic music and light. This is a musical event with a unique ambience and a variety of art forms. State-of-the-art multimedia technology blends into the historical background here. And all this takes place at the Piast Castle in Racibórz, where the historic walls sparkle with thousands of colours thanks to technical 3D mapping.

The INTRO festival in Racibórz attracts the biggest stars in the world of electronic music. Here both new media artists and classical artists perform, as well as sophisticated DJs and Live Act producers. There is also a huge LED curtain of VJs and laser fixes. All this attracts enthusiastic fans of electronic music and modern multimedia effects not only from the surrounding region. The festival takes place in mid-July.

Eine der originellsten künstlerischen Veranstaltungen, die seit einigen Jahren in der Euroregion Silesia organisiert werden, ist das audiovisuelle Festival INTRO. Das INTRO-Festival ist der elektronischen Musik und dem Licht gewidmet. Es ist eine Musikveranstaltung mit ungewöhnlicher Atmosphäre und Vielfalt der Künste. Die neueste multimediale Technologie vermischt sich hier mit historischem Hintergrund. Und das alles in dem Piastenschloss in Ratibor, wo die alten historischen Mauern dank technischen 3D-Projektionsmappings in vielen bunten Farben erleuchten.

Das Ratiborer Festival INTRO versammelt die größten Stars der elektronischen Musik um sich. Hier treten Künstler mit neuen Medien, aber auch Vertreter klassischer Strömungen. Es fehlt nicht an einzigartigen DJs und Live Acts. Zusätzlich gibt es eine riesige VJ LED Wall und Lasershows. Das alles zieht Fans elektronischer Musik und moderner multimedialer Effekte an und zwar nicht nur aus der Umgebung. Das Festival findet Mitte Juli statt.



27

„The Magic of Rock“ Festival - Lyski
Festival „Magie des Rocks“ - Lissek

magiarocka.com | www.lyski.pl

The Magic of Rock is the biggest rock festival in the Polish part of the Silesia Euroregion. It is organized annually on the last Friday of August in Lyski. The event is designed for fans of rock music, both rock ballads and a bit more 'powerful' sounds. More than sixty renowned stars of both Polish and foreign rock scenes have been present on the stage so far, including Perfect, Dżem, Myslowitz, Acid Drinkers, IRA and Oddział Zamknięty.

Die „Magie des Rocks“ ist eines der größten Rockfestivals im polnischen Teil der Euroregion Silesia. Es wird alljährlich am letzten Freitag des August in Lissek organisiert. Die Veranstaltung ist Liebhabern der Rockmusik, sowohl jener, die Rockballaden, als auch der, die härtere Klänge bevorzugen, gewidmet. Bisher waren auf dieser Bühne mehr als 60 berühmte Stars der polnischen und ausländischen Rockszene zu Gast, darunter Perfect, Dżem, Myslovitz, Acid Drinkers, IRA und Oddział Zamknięty.



26

Reggae Festival - Wodzisław Śląski
Reggae Festival - Loslau

www.nmnz.pl

The Reggae Festival is a cyclical event taking place in the summer holidays in Wodzisław Śląski. It is the biggest free reggae festival in Poland. A few thousand fans of reggae music come to the festival every year. They have access to a special campsite and proper sanitary and catering facilities. Reggae fans are attracted to Wodzisław not only by the free participation, but most of all by the unique atmosphere - here you can really feel the warmth and love that this Jamaican music brings with it. No wonder then that the festival's setting is called "the warmest place on earth".

Das Reggae Festival ist eine alljährliche Veranstaltung, die in den Sommerferien in Loslau stattfindet. Es ist das größte kostenlose Reggae-Festival in Polen. Jedes Jahr reisen zu ihm einige Tausende Fans dieser Musik an, auf die eine entsprechende Sanitär- und Gastronomie-Zone sowie ein eigens hierfür eingerichteter Zeltplatz warten. Reggae-Fans zieht es nach Loslau nicht nur wegen der kostenlosen Teilnahme, sondern auch wegen der einzigartigen Atmosphäre - hier kann man wirklich die Liebe und Wärme der aus Jamaika stammenden Musik spüren. Nicht ohne Grund werden der Ort und die Festivalzeit als „der wärmste Ort auf Erden“ bezeichnet.



28

The „Windmills“ Travellers Festival - Racibórz
Reisefestival „Wiatraki“ - Ratibor

www.wiatraki.rosynant.pl

The Racibórz "Windmills" Festival of Travellers is one of the most reputable and prestigious travellers' events in Poland. The idea behind the Festival is to gather in one place and time all those who want to share their travel passion and inspire others. During the event, meetings with renowned travellers, explorers and journalists as well as travel workshops, slide shows and travel & reportage movie presentations are organized. Performances of music groups from all over the country accompany the event. The festival takes place annually in Racibórz on the last weekend of October.

Das Ratiborer Reisefestival „Wiatraki“ ist eine Reiseveranstaltung und eine der angesehensten Veranstaltungen dieser Art in Polen. Die Idee des Festivals ist die Versammlung an einem Ort und zu einer Zeit aller, die ihre Leidenschaft fürs Reisen mit anderen teilen und zugleich es vermögen, andere damit anzustecken. Organisiert werden die Treffen mit bekannten Globetrottern, Forschungsreisenden und Journalisten, Reise-Workshops und Vorführungen von Reise-Dias und -Filmen sowie Filmreportagen. Die Veranstaltung wird begleitet von Auftritten verschiedener Bands aus dem ganzen Land. Das Festival findet alljährlich in Ratibor statt, am letzten Wochenende im Oktober.

29

The Fair on the border - Chałupki Jahrmarkt an der Grenze - Annaberg



www.krzyzanowice.pl

The Fair on the border is a traditional event in the form of an antique market taking place annually since 2008 at the former border crossing of Chałupki – Bohumin. Here, collectors from across Poland and the Czech Republic install their stands, as well as craftspeople offering their products. Also local residents who want to get rid of unnecessary but valuable things such as porcelain, home appliances or furniture take part in the event. The Fair takes place on two Sundays a year - in May and September. No fees are collected and the fair lasts from early morning to late afternoon. The Fair on the border enjoys the great interest of exhibitors, viewers and buyers alike, with thousands coming to Chałupki each time.

Der sog. Jahrmarkt an der Grenze ist eine Veranstaltung mit Flohmarkt charakter, die seit 2008 regelmäßig an dem früheren Grenzübergang Annaberg-Oderberg stattfindet. Ihre Stände schlagen hier nicht nur Antiquitätensammler aus Polen und Tschechien auf, sondern auch Kunsthandwerker und Handwerker, die ihre Waren anbieten. Auch die Einwohner der Stadt dürfen nicht fehlen, die ihre Sachen, die sie nicht mehr brauchen, die aber wertvoll sind, loswerden wollen, wie z.B. Porzellan, unterschiedliche Geräte und Möbel. Der Jahrmarkt findet zweimal im Jahr je eine Woche statt - im Mai und im September. Es werden keine Gebühren erhoben. Gehandelt wird ab den frühen Morgenstunden bis zur Mittagszeit. Der Jahrmarkt an der Grenze erfreut sich großen Interesses der Aussteller sowie der Besucher und Käufer, von denen jedes Mal Tausende nach Annaberg anreisen.

30

Indulgence Celebrations in Krawarz Krawarner Kirchweih in Krawarn



www.kravare.cz/pro-turisty/turista-kalendar

The biggest indulgence celebrations in the Hultczyński region. These have been held for over 100 years around 24 August, on the weekend closest to St. Bartholomew's Day - the patron of the local Church. The celebrations begin on Monday, when the first carousels come to the town. Most of the attractions, however, are available from Friday to Sunday. Outstanding concerts, excellent (not only local) cuisine, over sixty different fair rides, shooting ranges and lots of stands with souvenirs, sweets and festive toys attract numerous guests from near and far away. On Sunday, the highlight of the event is the religious celebration, when a solemn Holy Mass is celebrated in the local church. The indulgence celebrations in Krawarz end on Monday evening with a special fireworks show.

Die größten Kirchweih-Feierlichkeiten von Kraj Hultczyński (Hultschiner Ländchen). Sie finden schon seit mehr als 100 Jahren um den 24. August herum, am Wochenende, welches dem Tag des Heiligen Bartholomäus - dem Schutzherren, der der Krawarner Kirche –am nächsten ist, statt. Die Feierlichkeiten beginnen schon am Montag, wenn die ersten Karussells in die Stadt anreisen. Die meisten Attraktionen finden jedoch von Freitag bis Sonntag statt. Tolle Konzerte, hervorragende (nicht nur lokale) Gastronomie, mehr als 60 unterschiedliche Karussells, Schießstände und Souvenirstände sowie Süßigkeiten und Kirchweih-Spielzeug ziehen sehr viele Gäste aus Nah und Fern an. Am Sonntag wird der stärkste Nachdruck auf die religiösen Feierlichkeiten gelegt, wenn in der lokalen Kirche die heilige Messe zelebriert wird. Die Krawarner Kirchweih endet am Sonntagabend mit einem besonderen Feuerwerk.

Tours without Barriers

We have mapped several dozen selected attractions in the Polish-Czech borderlands as part of the 'Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví' (Common Heritage) project with regard to their accessibility for people with special needs, including tourists with disabilities and seniors. Thanks to this we are able to specify not only what equipment visitors can expect, but also what obstacles they might have to overcome on their journey. The information is available at

www.tourism-pl-cz.eu

Quick link to the website:

Webseite – Link:



Barrierefreie Führungen

Im Rahmen des Projektes „Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví“ (Gemeinsames Erbe) haben wir Dutzende ausgesuchte Touristenattraktionen im polnisch-tschechischen Grenzgebiet auf deren Erreichbarkeit für Menschen mit besonderen Bedürfnissen, inklusive Touristen mit körperlicher Behinderung, und Senioren geprüft. Dadurch haben wir eine Bestandsaufnahme der bestehenden Ausstattung sowie der Barrieren gemacht, auf die Besucher unterwegs treffen könnten. Die Informationen aus diesem Projekt finden Sie auf

www.tourism-pl-cz.eu

Quick link to the YouTube channel:

Link zum YouTube-Kanal:



Texts: Leonard Fulneczek
Texte: Leonard Fulneczek

Editing and proofreading: Daria Kardaczyńska, Agnieszka Zymelka
Redaktion und Korrektur: Daria Kardaczyńska, Agnieszka Zymelka

Photographs: The Archive of the Euroregion Silesia and its member communes, Grzegorz Nowak, Piotr Nieznański, Ryszard Popardowski, Vilibald Seibert
Fotografien: Archiv der Euroregion Silesia und ihre teilnehmende Gemeinden, Grzegorz Nowak, Piotr Nieznański, Ryszard Popardowski, Vilibald Seibert

Translations: English and German: LIDEX / Czech: Jarosław Radiměšský
Übersetzung: Englisch und Deutsch: LIDEX / Tschechisch: Jarosław Radiměšský

Publisher: Stowarzyszenie Gmin Dorzecza Górnej Odry www.euroregion-silesia.pl
(The Association of Communes of The Upper Odra River Basin)
Verlag: Stowarzyszenie Gmin Dorzecza Górnej Odry www.euroregion-silesia.pl
(Die Gesellschaft der Gemeinden des Flussbetts der Oberen Oder)

Composition and printing: Projekt INTEX Sp. z o.o.
Zusammensetzung und Druck: Projekt INTEX Sp. z o.o.

Mintage: 8,000 prints in the Polish-Czech version, 2000 prints in the English-German version
Auflage: 8.000 Stück in polnisch-tschechischer Version, 2000 Stück in englisch-deutscher Version

The author of the text and the Client has made every effort to ensure that the content of the guide was current and relevant. But he can not take responsibility for any consequences resulting from the use of the information contained therein.

Der Autor des Textes und der Auftraggeber haben möglichst alle Bemühungen zugelegt, damit der Text des Informators aktuell und mit der Wirklichkeit übereinstimmend ist. Sie können aber keine Verantwortung, für irgendwelche Nebenwirkungen, die sich aus dem Nutzen der vorhandenen Informationen ergeben, übernehmen.



Project of Cultural and natural heritage to develop Polish-Czech borderlands "Common heritage" is financed by the European fund intended for the regional development „WE CROSS THE BORDERS“.

Das Kultur-und Naturerbeprojekt für die Entwicklung der polnisch-tschechischen Grenzgebiete "Das gemeinsame Kulturerbe" wird vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung „WIR ÜBERQUEREN DIE GRENZEN“ finanziert.

Publication year: 2019
Erscheinungsjahr: 2019

Free copy
Kostenloses Exemplar

